

Centro Nacional
de Medios de Protección
(I.N.S.H.T.)
Sevilla, España

CE 0159



CARAN
INTERNACIONAL

Lima 1156
(1640) Martínez Buenos Aires
Argentina
Teléfonos:
(5411) 4792-2249/6870
4733-3333
Fax (5411) 4733-3100
www.caran.com.ar

- ♦ FOLLETO INFORMATIVO (EN 365)
ARNES ANTICAIDA (EN 361)
- ♦ INFORMATIVE LEAFLET (EN 365)
NON-FALL HARNESS (EN 361)
- ♦ NOTICE EXPLICATIVE (EN 365)
HARNAIS ANTICHUTE (EN 361)
- ♦ INFORMATIONSBLETT (EN 365)
AUFFANGGURT (EN 361)
- ♦ FOLHETO INFORMATIVO (EN 365)
ARNÉS ANTIQUEDAS (EN 361)
- ♦ DEPLIANT INFORMATIVO (EN 365)
GRUPPO CINGHIE (EN 361)



ARNES ANTICAIDA

Lea y comprenda este folleto informativo, mantenga en buen estado este elemento y adopte técnicas seguras de trabajo.

Este arnés anticaída cumple los requerimientos de la norma EN 361 y puede utilizarse en un sistema anticaída conforme a la norma EN 363. Si no utiliza dispositivos anticaídas siempre incorpore un absorbedor de energía en su sistema anticaídas.

Colocación

1. Previo a colocarse el arnés, sujételo por la anilla dorsal (o por el elemento de amarre incorporado si lo posee) hasta identificar correctamente las diferentes partes del mismo como se indica en la fig. 1
2. Deslice a través de los brazos, uno a uno, ambos tirantes superiores, de tal forma que la anilla dorsal se ubique en la espalda y cierre las cintas transversales del pecho mediante las hebillas metálicas de inserción. (fig. 2 y 3)
3. El arnés ya está colocado en los hombros y las cintas de las perneras cuelgan por la parte trasera. Levante estas cintas, de una por vez, y cierre las hebillas metálicas de inserción tal como se indica en las figuras 3 y 4.
4. Si el arnés posee cinturón de sujeción ciérrelo ensamblando las hebillas metálicas de inserción ubicadas en la parte delantera del cinturón.
5. Ajuste todas las hebillas metálicas tirando de los extremos libres de las cintas hasta que el arnés quede bien adaptado al cuerpo pero sin limitar los movimientos (fig. 5).
6. Verifique que todas las hebillas están perfectamente cerradas y que usted dispone de movilidad corporal para realizar su tarea cómodamente.

El arnés anticaída ya está correctamente colocado y puede formar parte de un sistema anticaídas según la norma EN 363

- ♦ Recuerde que los elementos de enganche anticaídas del arnés están identificados con la letra "A" y que los arneses con enganches anticaídas frontales están diseñados para ser utilizados con dispositivos anticaídas sobre líneas de anclaje flexibles (cable o cabo)

Nota: el arnés anticaída debe ser de uso personal.

Verificaciones antes del uso

- ♦ Previo a cada uso verifique visualmente el estado del arnés, inspeccione las cintas, costuras, hebillas, anilla dorsal y/o frontal, elemento de amarre y conector (si está incorporado al arnés).
- ♦ Al adoptar un sistema anticaídas asegúrese que los elementos utilizados sean compatibles entre sí y siga las instrucciones del fabricante
- ♦ Ante cualquier duda respecto de la seguridad del arnés retírelo del servicio o consulte con el fabricante o con una persona competente.
- ♦ Nunca utilice un arnés que haya sufrido una caída, retírelo del servicio inmediatamente.

Punto de anclaje

- ♦ El punto de anclaje elegido debe poseer una resistencia estática superior a 15 KN y estará ubicado siempre por encima de la posición de la anilla dorsal del arnés de manera que el máximo factor de caída al que esté expuesto sea igual a 1.
- ♦ El plan de rescate siempre debe estar previsto para todos los trabajos en altura.

Protección del arnés durante el uso

- ♦ Utilice el arnés de acuerdo a las recomendaciones de este folleto instructivo.
- ♦ Elija correctamente el sistema anticaídas apropiado para la tarea que va a desarrollar.
- ♦ No utilice el arnés como elemento para mover cargas.
- ♦ No lo arrastre y evite el contacto con bordes filosos o abrasivos.
- ♦ Evite que las chispas del proceso de soldadura afecten a las cintas del arnés.
- ♦ Elija su punto de anclaje de manera que de existir una caída libre esté limitada a un máximo de 2 metros.
- ♦ No lo exponga a temperaturas extremas, acción de ácidos, disolventes o agentes químicos.
- ♦ Protégalo, en la medida de lo posible, de la acción de la radiación solar.
- ♦ No realice modificaciones ni reparaciones en el arnés.
- ♦ Si el arnés posee elemento de amarre incorporado evite golpes sobre las trabas del conector.

Mantenimiento y limpieza

- ♦ La limpieza del arnés debe realizarse con agua fría y jabón neutro utilizando un trapo o un cepillo suave.
- ♦ No utilice elementos abrasivos, ácidos o detergentes.
- ♦ Luego de la limpieza deje secar el arnés en un lugar seco, ventilado y a la sombra.
- ♦ No lo planche, el fuego directo o cualquier otra fuente de calor intensa puede causar serios daños al arnés.
- ♦ Al menos una vez cada 6 meses el arnés debe ser inspeccionado por una persona competente.

Almacenamiento:

- ♦ Conserve el arnés en ambientes de baja humedad y alejado de fuentes de calor intenso y de materiales corrosivos así como de la acción del sol.
- ♦ La vida útil del producto depende en gran medida del servicio al que esté expuesto y al mantenimiento por parte del usuario por lo que el retiro del servicio debe ser establecido por una persona competente durante las revisiones periódicas pero en ningún caso excederá de 5 años en condiciones normales de utilización y sin soportar caídas.

Las bandas del arnés son de poliéster

La forma correcta de uso del enganche anticaídas frontal es uniando ambos lazos del arnés con un conector EN 362 del modelo "a rosca".

Advertencia:

Este equipamiento de Protección Personal debe ser utilizado, exclusivamente, por personas adecuadamente capacitadas y entrenadas para trabajos en altura.

UTILÍCE ESTE PRODUCTO CORRECTAMENTE Y CONSERVELO EN BUEN ESTADO, SU VIDA PUEDE DEPENDER DE ÉL.

NON-FALL HARNESS

Read and understand this document, keep the element in a good state and adopt safe working techniques.

This non-fall harness meets the requirements of EN 361 and may be used in the non-fall system in accordance with EN 363.

If non-fall devices are not used, always include an energy absorber in your non-fall system.

Fitting

1. Prior to fitting the harness, hold it by the rear ring (or by the anchoring element included, if there is one) until the different parts are correctly identified, as indicated in Fig. 1a and 1b. Open the buckles of the trouser legs, the transversal belts of the chest and the belt (if it has one).
2. Slide both upper straps through the arms, one by one, in such a way that the rear ring lies on the back and closes the transversal belts of the chest with the metal insertion buckles. Fig. 2 and 3
3. The harness is now on your shoulders and the belts of the trouser legs are hanging down the rear. Lift these belts once and for all, and close the metal insertion buckles as indicated in Fig. 3 and 4.
4. If the harness has a fixing belt, close it by assembling the metal insertion buckles on the rear of the belt.
5. Adjust all of the metal buckles by pulling on the free ends until the harness is adapted to the body, but without limiting movements. Fig. 5
6. Check that all the buckles are properly closed and that you have body movement to be able to do your work comfortably.

The non-fall harness is now correctly fitted and can form part of a non-fall system according to EN 363

- ✦ Remember that the non-fall hooking elements of the harness are identified with the letter "A" and that the harnesses with front non-fall hooks are designed to be used with non-fall devices on flexible anchoring lines (wire or end)

NB: the non-fall harness must be for personal use.

Checking before use

- ✦ Before using, visually check the state of the belt, inspect the belts, seams, buckles, rear and/or front ring, anchoring element and connector (if the harness has one).
- ✦ When adopting a non-fall system, make sure that the elements used are compatible with each other, and following the instructions of the manufacturer
- ✦ In the event of any doubt concerning the safety of this harness, withdraw it from service or consult the manufacturer or a qualified person.
- ✦ Never use a harness that has suffered a fall, withdraw it from service immediately.

Anchoring point

- ✦ The chosen anchoring point must have a static strength of over 15 kN and be located above the position of the rear ring of the harness so that the maximum fall factor to which it is exposed is 1. Fig. 6 and 7.
- ✦ A rescue plan must always be established for all work at a height.

Protection of the harness in use

- ✦ Use the harness in accordance with the recommendations of this instructive leaflet.
- ✦ Choose the right non-fall system for the job to be done.
- ✦ Do not use the harness to move loads.
- ✦ Do not drag it and avoid contact with sharp or abrasive edges.
- ✦ Avoid sparks from the welding process affecting the belts of the harness.
- ✦ Choose your anchoring point so that if there is a free fall, it is limited to a maximum 2 metres.
- ✦ Do not expose it to extreme temperatures, the action of acids, dissolvent or chemical agents.
- ✦ Protect it as far as possible from the action of sunlight.
- ✦ Make no modifications or repairs to the harness.
- ✦ If the harness has an anchoring component, avoid knocking the catches of the connector.

Maintenance and cleaning

- ✦ The harness must be cleaned with cold water and neutral soap, using a cloth or soft brush.
- ✦ Do not use abrasive elements, acids or detergents.
- ✦ After cleaning, the belt must be left in a dry, ventilated place and in the shade.
- ✦ Do not iron it, direct fire or any other source of intense heat can cause it serious damage to the harness.
- ✦ At least every 6 months, the harness must be inspected by a qualified person.

Storage

- ✦ Keep the harness in areas of low humidity and away from sources of intense heat and corrosive materials, in addition to sunlight.
- ✦ The useful life of the product depends largely on the service given to it and the maintenance by the user, so withdrawal from service must be established by a qualified person during the periodical checks, but in no case later than 3 years under normal conditions of use without suffering falls.

The bands of the harness are of polyester

The correct use of frontal fall arrest hooking is by joining both loops/ties of harness with an EN362 "thread" connector

Warning

This Personal Protection equipment must only be used by persons suitably trained for working at a height.

USE THIS PRODUCT CORRECTLY AND KEEP IT IN A GOOD STATE, YOUR LIFE MAY DEPEND ON IT.

HARNAIS ANTICHUTE

Lisez attentivement cette notice explicative jusqu'à ce que l'information soit clairement comprise.
Gardez cet élément en bon état et adoptez des pratiques de travail sûres.

Ce harnais antichute remplit les conditions requises par la norme EN 361 et peut faire partie d'un équipement antichute conforme à la norme EN 363.

Si vous n'utilisez pas de dispositif antichute, incorporez toujours un absorbeur d'énergie dans votre équipement antichute.

Mise en place du harnais

1. Avant de mettre le harnais, saisissez-le par l'anneau dorsal (ou par l'élément d'accrochage incorporé, si fourni) afin d'en identifier correctement les différentes parties, comme indiqué aux figures 1a et 1b. Déverrouillez les boucles métalliques de réglage des sangles de cuisse des bandes transversales au niveau de la poitrine et de la ceinture (si présente).
2. Glissez entre vos bras les deux bretelles supérieures, une à la fois, de façon que l'anneau dorsal se situe au niveau de votre dos et accrochez ensuite les bandes transversales au niveau de votre poitrine par le biais des boucles métalliques de réglage (figures 2 et 3).
3. Le harnais est maintenant placé sur vos épaules et les bandes des sangles de cuisse pendent par derrière. Levez ces bandes, une à la fois, et verrouillez les boucles métalliques de réglage, comme indiqué aux figures 3 et 4.
4. Lorsque le harnais comporte une ceinture d'accrochage, fermez-la en assemblant les boucles métalliques de réglage placées au devant de la ceinture.
5. Ajustez toutes les boucles métalliques en tirant sur les extrémités libres des bandes jusqu'à ce que le harnais soit bien ajusté à votre corps mais sans limiter vos mouvements (figure 5).
6. Vérifiez que toutes les boucles soient parfaitement verrouillées et que vous ayez la mobilité corporelle suffisante pour exécuter votre tâche aisément.

Le harnais antichute est déjà mis en place et peut maintenant faire partie d'un équipement antichute conforme à la norme EN 363.

- ♦ Rappelez-vous que les éléments d'accrochage antichute du harnais sont identifiés par la lettre «A» et que les harnais possédant un accrochage antichute frontal ont été conçus pour être utilisés avec des dispositifs antichute sur une ligne d'ancrage flexible (câble ou corde).

Note: Le harnais antichute est un élément de protection uniquement individuelle.

Vérifications avant utilisation

- ♦ Avant chaque utilisation, effectuez une vérification visuelle de l'état du harnais. Inspectez les bandes, les coutures, les boucles, l'anneau dorsal et/ou frontal, l'élément d'accrochage et le connecteur (si incorporé au harnais).
- ♦ Si vous utilisez un équipement antichute, assurez-vous que les éléments utilisés soient compatibles entre eux et suivez les instructions du fabricant.
- ♦ En cas de doute quant à la sécurité du harnais, mettez-le hors service et renseignez-vous auprès du fabricant ou d'une personne compétente.
- ♦ N'utilisez jamais un harnais ayant subi une chute. Le cas échéant, mettez-le immédiatement hors service.

Point d'ancrage du harnais

- ♦ Le point d'ancrage choisi doit avoir une résistance statique supérieure à 15 kN et doit être toujours placé au-dessus de la position de l'anneau dorsal du harnais, de façon que le facteur maximal de chute auquel il soit exposé équivaille à 1 (figures 6 et 7).
- ♦ Un plan de sauvetage doit être toujours prévu lors de la réalisation des travaux en hauteur.

Protection du harnais lors de son utilisation

- ♦ Utilisez le harnais en respectant les recommandations de cette notice explicative.
- ♦ Choisissez l'équipement antichute approprié en fonction de la tâche à effectuer.
- ♦ N'utilisez pas le harnais en tant qu'élément de levage de charges.
- ♦ Ne traînez pas le harnais et évitez qu'il entre en contact avec des bords aiguisés ou avec des matériaux abrasifs.
- ♦ Evitez que les étincelles produites au cours d'une soudure détériorent les bandes du harnais.
- ♦ Choisissez votre point d'ancrage de sorte que, en cas de chute libre, celle-ci soit limitée à une hauteur maximale de 2 mètres.
- ♦ Ne soumettez pas le harnais à des températures extrêmes. Evitez aussi de le mettre en contact avec des acides, des dissolvants ou d'autres agents chimiques.
- ♦ Protégez le harnais, dans la mesure du possible, de l'action du rayonnement solaire.
- ♦ N'effectuez aucune modification ni réparation du harnais.
- ♦ Si le harnais possède un élément d'accrochage, évitez tout choc sur les cales du connecteur.

Entretien et nettoyage du harnais

- ♦ Le nettoyage du harnais doit être réalisé à l'eau froide et au savon neutre, à l'aide d'un chiffon ou d'une brosse douce.
- ♦ Evitez d'utiliser des éléments abrasifs, des acides ou des détergents.
- ♦ Après le nettoyage, laissez sécher le harnais dans un endroit sec, ventilé et à l'ombre.
- ♦ Ne le repassez pas. Le feu direct ou toute autre source de chaleur intense peut endommager sérieusement le harnais.
- ♦ Au moins une fois tous les six mois, le harnais doit être vérifié par une personne compétente.

Entreposage du harnais

- ♦ Conservez le harnais dans un lieu à faible humidité et éloigné de toute source de chaleur intense et de matériaux corrosifs, ainsi que protégé de l'action du soleil.
- ♦ La vie utile du harnais dépend en grande mesure de l'utilisation à laquelle il est soumis et de l'entretien effectué par l'utilisateur. Pour cette raison, la mise hors service du produit doit être établie par une personne compétente dans le cadre de révisions périodiques. Cependant, en aucun cas la vie utile du harnais dépassera les 3 (trois) ans en conditions normales d'utilisation et pourvu que le produit n'ait pas subi de chutes.

Les bandes du harnais sont en polyester

La forme correcte d'utilisation de l'accrochage antichute frontal consiste à unir les deux bretelles du harnais par le biais d'un connecteur EN 362 avec système de verrouillage.

Avertissement

Cet équipement de Protection Personnelle doit être utilisé exclusivement par des personnes suffisamment qualifiées et entraînées pour la réalisation de travaux en hauteur.

UTILISEZ CE PRODUIT CORRECTEMENT ET CONSERVEZ-LE EN BON ETAT. VOTRE VIE PEUT EN DEPENDRE.

AUFFANGGURT

Lesen Sie dieses Informationsblatt aufmerksam durch, halten Sie die Ausrüstung in gutem Zustand und wenden Sie sichere Arbeitsmethoden an.

Dieser Auffanggurt entspricht den Vorgaben der Norm EN 361 und kann in einem Auffangsystem gemäß der Norm EN 363 verwendet werden.

Wenn Sie keinen Fallschutz verwenden, ergänzen Sie Ihr Auffangsystem immer durch einen Falldämpfer.

Anlegen

1. Bevor Sie den Gurt anlegen, halten Sie ihn an der Rückenauffangöse (oder am integrierten Verbindungsmittel, falls vorhanden) hoch, bis Sie die einzelnen Gurtteile korrekt identifiziert haben, wie in Abb. 1a und 1b gezeigt. Öffnen Sie die Schnallen der Beinschlaufen, der Querbänder im Brustbereich und des Haltegurts (falls vorhanden).
2. Schlüpfen Sie mit je einem Arm in die oberen Träger, sodass sich die Rückenauffangöse im Schulterbereich befindet, und schließen Sie die Querbänder im Brustbereich mit der Metallschiebeschnalle. Abb. 2 und 3
3. Der Auffanggurt sitzt jetzt auf den Schultern und die Beinschlaufen baumeln hinter dem Körper. Ziehen Sie diese Schlaufen, eine nach der anderen, zwischen die Beine nach oben und schließen Sie die Metallschnallen, wie in Abb. 3 und 4 gezeigt.
4. Wenn der Auffanggurt mit einem Haltegurt ausgestattet ist, schließen Sie ihn mittels der Metallschiebeschnallen am vorderen Teil des Haltegurts.
5. Sie können den Sitz des Gurtes einstellen, indem Sie an den freien Enden der Bänder ziehen, bis der Auffanggurt fest am Körper sitzt, ohne jedoch die Bewegungsfreiheit einzuschränken. Abb. 5
6. Stellen Sie sicher, dass alle Schnallen gut geschlossen sind und dass Sie genug Bewegungsfreiheit haben, um die Arbeit bequem ausführen zu können.

Der Auffanggurt ist jetzt korrekt angelegt und kann als Teil eines Auffangsystems gemäß der Norm EN 363 verwendet werden.

- ✦ Die Auffangösen des Auffanggurts sind mit dem Buchstaben „A“ gekennzeichnet. Auffanggurte mit vorderseitiger Auffangöse sind für die Verwendung mit Fallschutz an beweglicher Führung (Eisen- oder Faserseil) konzipiert.

Bemerkung: Der Auffanggurt darf nur von einem Benutzer verwendet werden.

Kontrollen vor der Verwendung

- ✦ Führen Sie vor jeder Verwendung eine Sichtprüfung des Auffanggurts durch, inspizieren Sie Bänder, Nahtstellen, Schnallen, Rücken- und/oder Brustauffangöse, Verbindungsmittel und Karabiner (falls im Auffanggurt integriert).
- ✦ Stellen Sie bei der Einführung eines Auffangsystems sicher, dass alle verwendeten Elemente untereinander kompatibel sind, und befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers.
- ✦ Nehmen Sie den Auffanggurt bei Zweifeln bezüglich seiner Sicherheit außer Betrieb und halten Sie Rücksprache mit dem Hersteller oder einer sachkundigen Person.
- ✦ Verwenden Sie niemals einen Auffanggurt, der bei einem Absturz zum Einsatz gekommen ist; nehmen Sie ihn unverzüglich außer Betrieb.

Anschlagpunkt

- ✦ Der gewählte Anschlagpunkt muss eine statische Belastbarkeit von über 15 kN aufweisen und sich jederzeit oberhalb der Rückenauffangöse des Auffanggurts befinden, sodass der maximale Sturzfaktor, dem dieser ausgesetzt ist, 1 beträgt. Abb. 6 und 7
- ✦ Für alle Höhenarbeiten muss ein Notfallplan vorliegen.

Schutz des Auffanggurts während der Verwendung

- ✦ Verwenden Sie den Auffanggurt gemäß den Anweisungen in diesem Informationsblatt.
- ✦ Wählen Sie das geeignete Auffangsystem für die Arbeit, die Sie ausführen werden.
- ✦ Verwenden Sie den Auffanggurt nicht, um Lasten zu bewegen.
- ✦ Lassen Sie den Gurt nicht am Boden schleifen und vermeiden Sie, dass er mit scharfen oder scheuernden Kanten in Berührung kommt.
- ✦ Vermeiden Sie, dass bei einem Schweißvorgang Funken die Bänder des Auffanggurts beeinträchtigen.
- ✦ Wählen Sie den Anschlagpunkt so, dass der freie Fall bei einem Absturz maximal 2 Meter beträgt.
- ✦ Setzen Sie den Gurt keinen extremen Temperaturen, Säuren, Lösungsmitteln oder chemischen Wirkstoffen aus.
- ✦ Schützen Sie den Gurt so gut wie möglich vor Sonnenbestrahlung.
- ✦ Führen Sie keine Veränderungen oder Reparaturen am Auffanggurt durch.
- ✦ Falls der Auffanggurt mit einem integrierten Verbindungsmittel ausgestattet ist, vermeiden Sie, dass Stöße auf die Karabinerschnapper einwirken.

Wartung und Reinigung

- ✦ Reinigen Sie den Auffanggurt mit kaltem Wasser und neutraler Seife unter Verwendung eines weichen Tuchs oder einer weichen Bürste.
- ✦ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Säuren oder Reinigungsmittel.
- ✦ Lassen Sie den Gurt nach der Reinigung an einem trockenen, gut belüfteten und schattigen Platz trocknen.
- ✦ Bügeln Sie ihn nicht; offenes Feuer oder jede andere starke Wärmequelle können den Gurt schwer beschädigen.
- ✦ Mindestens einmal alle 6 Monate muss der Gurt von einer sachkundigen Person inspiziert werden.

Lagerung

- ✦ Lagern Sie den Auffanggurt an einem möglichst trockenen Platz und halten Sie ihn von starken Wärmequellen, korrosiven Materialien und Sonneneinstrahlung fern.
- ✦ Die Lebensdauer des Produkts hängt stark von der Einsatzart und -häufigkeit sowie der Wartung durch den Benutzer ab. Deshalb obliegt es der sachkundigen Person, im Zuge der regelmäßigen Kontrollen zu entscheiden, ob der Gurt noch einsatztauglich ist. Wenn normale Verwendungsbedingungen vorliegen und kein Absturz erfolgt ist, beträgt die Lebensdauer maximal 3 Jahre

Die Bänder des Auffanggurts sind von Polyester

Sachgemäßer Einsatz des vorderen Falldämpferhakens erfolgt über die Zusammenfügung beider Auffanggurtsschleifen mit einem Verbindungsmittel EN 362 ("Gewinde"-Modell).

Warnhinweis

Diese Personenschutz-ausrüstung darf ausschließlich von Personen verwendet werden, die berechtigt und befähigt sind, Höhenarbeiten durchzuführen.

VERWENDEN SIE DIESES PRODUKT SACHGEMÄSS UND HALTEN SIE ES IN GUTEM ZUSTAND, IHR LEBEN KANN DAVON ABHÄNGEN.

ARNÊS ANTIQUEDAS

Leia e compreenda este folheto informativo, mantenha em bom estado este elemento e adote técnicas seguras de trabalho.

Este arnês antiquedas cumpre com os requerimentos da norma EN 361 e pode se utilizar num sistema antiquedas conforme a norma EN 363. Caso não utilizar dispositivos antiquedas incorpore sempre um absorvedor de energia em seu sistema antiquedas.

Emprego

1. Antes de se colocar o arnês, sujeite-o pela argola dorsal (ou pelo elemento de amarração incorporado, caso possuir) até identificar corretamente as diferentes partes do mesmo como se indica na Fig. 1a e 1b. Abra as fivelas metálicas de inserção das pernas, fitas transversais do peito e das cinturas.
2. Deslize através dos braços, um por vez, ambos os tirantes superiores, de forma tal que a argola dorsal se coloque nas costas e feche as fitas transversais do peito mediante as fivelas metálicas de inserção. Fig. 2 e 3
3. O arnês já está colocado nos ombros e as fitas das pernas penduram pela parte posterior. Levante estas fitas, uma por vez, e feche as fivelas metálicas de inserção como se indica nas Fig. 3 e 4.
4. Caso o arnês possuir cinturão de sujeição feche-o ensablado as fivelas metálicas de inserção situadas na parte dianteira do cinturão.
5. Ajuste todas as fivelas metálicas puxando dos extremos livres das fitas até que o arnês fique bem adaptado ao corpo mas sem limitar os movimentos. Fig. 5
6. Verifique que todas as fivelas estejam perfeitamente fechadas e que disponha de mobilidade corporal para realizar sua tarefa em forma Confortável.

O arnês antiquedas já está corretamente colocado e pode formar parte de um sistema antiquedas conforme a norma EN 363

- ✦ Lembre que os elementos de enganche antiquedas do arnês estão identificados com a letra "A" e que os arneses com enganches antiquedas frontais estão desenhados para serem utilizados com dispositivos antiquedas sobre linhas de ancoragem flexíveis (cabo ou corda)

Nota: o arnês antiquedas deve ser de uso pessoal.

Verificações antes do uso

- ✦ Antes de cada uso verifique visualmente o estado do arnês, examine as fitas, costuras, fivelas, argola dorsal e/ou frontal, elemento de amarração e ligador (caso estiver incorporado ao arnês).
- ✦ Quando adoptar um sistema antiquedas assegure-se que os elementos utilizados sejam compatíveis entre si, e respeite as instruções do fabricante.
- ✦ Perante qualquer dúvida respeito da segurança do arnês coloque-o fora de serviço ou consulte o fabricante ou uma pessoa competente.
- ✦ Nunca utilize um arnês que tenha sofrido uma queda, coloque-o fora de serviço imediatamente.

Ponto de ancoragem

- ✦ O ponto de ancoragem escolhido deve possuir uma resistência estática superior a 15 KN e estará sempre situado por cima da posição da argola dorsal do arnês de forma tal que o máximo fator de queda ao qual fique exposto seja igual a 1. Fig. 6 e 7
- ✦ O plano de resgate deve estar sempre previsto para todos os trabalhos em altura.

Proteção do arnês durante o uso

- ✦ Utilize o arnês de acordo com as recomendações deste folheto instrutivo.
- ✦ Escolha corretamente o sistema antiquedas apropriado para a tarefa a realizar.
- ✦ Não utilize o arnês como elemento para movimentar cargas.
- ✦ Não o arraste, e evite o contato com bordas cortantes ou abrasivas.
- ✦ Evite que as faíscas do processo de soldadura prejudiquem as fitas do arnês.
- ✦ Escolha seu ponto de ancoragem de forma tal que caso existir uma queda livre, esta se limite a um máximo de 2 metros.
- ✦ Não o exponha a temperaturas extremas, ação de ácidos, dissolventes ou agentes químicos.
- ✦ Proteja-o, sempre que possível, da ação da radiação solar.
- ✦ Não altere ou conserte o arnês.
- ✦ Caso o arnês possuir elemento de amarração incorporado, evite choques sobre as travas do ligador.

Manutenção e limpeza

- ✦ A limpeza do arnês deve se realizar com água fria e sabão neutro utilizando um lenço ou uma escova suave.
- ✦ Não utilize elementos abrasivos, ácidos ou detergentes.
- ✦ Após a limpeza deixe secar o arnês num lugar seco, arejado e à sombra.
- ✦ Não passe ferro nele. Fogo direto ou qualquer outra fonte de calor intensa pode lhe causar sérios danos.
- ✦ O arnês deve ser inspecionado, por uma pessoa competente, ao menos uma vez cada 6 Meses.

Armazenagem

- ✦ Conserve o arnês em ambientes de pouca umidade, afastado tanto de fontes de calor intenso e de materiais corrosivos quanto da ação do sol.
- ✦ A vida útil do produto depende principalmente do serviço ao qual se exponha e à manutenção por parte do usuário, razão pela qual a colocação fora de serviço deve ser estabelecida por uma pessoa competente durante as revisões periódicas, mas em caso nenhum excederá de 3 anos em condições normais de utilização e sem suportar quedas.

As fitas del arnês são da poliester.

A forma correta de utilização do enganche antiquedas frontal do arnês e juntando as duas partes dos laços colocando um ligador EN 362 modelo "com rosca".

Advertência

Este equipamento de Proteção Pessoal deve ser utilizado, exclusivamente, por pessoas adequadamente capacitadas e treinadas para trabalhos em altura.

UTILIZE ESTE PRODUTO CORRETAMENTE E CONSERVE ELE EM BOM ESTADO, SUA VIDA PODE DEPENDER DELE.

GRUPPO CINGHIE

Leggere e comprendere il presente depliant informativo, mantenere in buone condizioni questo elemento e adottare tecniche di lavoro sicure.

Questo gruppo cinghie è conforme ai requisiti della norma EN 361 e può essere usato in un sistema anticaduta conforme alla norma EN 363.
Se non si utilizzano dispositivi anticadute, aggiungere sempre un dispositivo di assorbimento di energia al sistema anticadute.

Posizionamento

1. Prima di indossare il gruppo cinghie, sostenerlo dall'anello dorsale (o dall'elemento di aggancio incorporato, se esiste) fino a individuare correttamente le diverse parti dello stesso, come indicato nelle Fig. 1a e 1b. Aprire le fibbie dei gambali, delle cinghie trasversali del petto e della cintura (se presenti).
2. Far scorrere lungo le braccia, uno a uno, le due bretelle superiori: in tal modo l'anello dorsale si posizionerà sulla schiena; chiudere poi le cinghie trasversali sul petto mediante le fibbie di metallo di inserimento. Fig. 2 e 3
3. Il gruppo cinghie è già posizionato sulle spalle e i nastri dei gambali sono appesi nella parte posteriore. Sollevare questi nastri, uno alla volta, e chiudere le fibbie metalliche di inserimento come indicato nelle Fig. 3 e 4.
4. Se il gruppo cinghie ha una cintura di fissaggio, chiuderla assemblando le fibbie metalliche di inserimento ubicate nella parte anteriore della cintura.
5. Regolare tutte le fibbie metalliche tirando le estremità libere delle cinghie fino a quando il gruppo cinghie è ben adattato al corpo, ma senza limitare i movimenti. Fig. 5
6. Verificare che tutte le fibbie siano perfettamente chiuse e di disporre di tutta la mobilità corporea necessari per svolgere comodamente il proprio lavoro.

Il gruppo cinghie è ormai correttamente posizionato e può far parte di un sistema anticadute in base alla norma EN 363

- ✦ Si ricorda che gli elementi di aggancio anticadute del gruppo cinghie sono individuati con la lettera "A" e che i gruppi cinghie con ganci anticadute frontali sono progettati per l'uso con dispositivi anticadute su linee di ancoraggio flessibili (cavo o corda)

Nota: Il gruppo cinghie è destinato all'uso personale.

Verifiche prima dell'uso

- ✦ Prima di ogni uso, verificare visivamente lo stato del gruppo cinghie; ispezionare i nastri, le cuciture, le fibbie, l'anello dorsale e/o frontale, l'elemento di aggancio e il connettore (se è incorporato al gruppo).
- ✦ Quando si adotta un sistema anticadute, accertarsi che gli elementi utilizzati siano compatibili gli uni con gli altri e seguire le istruzioni del fabbricante.
- ✦ In caso di qualsiasi dubbio riguardante la sicurezza del gruppo cinghie, metterlo fuori servizio o consultare il fabbricante o una persona competente.
- ✦ Non usare mai un gruppo cinghie che abbia subito una caduta; metterlo subito fuori servizio.

Punto di aggancio

- ✦ Il punto di aggancio scelto deve avere una resistenza statica superiore a 15 KN ed essere sempre ubicato sopra alla posizione dell'anello dorsale del gruppo cinghie, in modo che il massimo fattore di caduta a cui è esposto sia uguale a 1. Fig. 6 e 7.
- ✦ Il piano di salvataggio deve essere sempre previsto per tutti i lavori in altezza.

Salvaguardia del gruppo cinghie durante l'uso

- ✦ Utilizzare il gruppo cinghie in conformità con le raccomandazioni del presente depliant di istruzioni.
- ✦ Scegliere correttamente il sistema anticadute appropriato per l'operazione che si va ad eseguire.
- ✦ Non usare il gruppo cinghie come elemento per spostare dei carichi.
- ✦ Non trascinarlo ed evitare il contatto con bordi taglienti o abrasivi.
- ✦ Evitare che le scintille derivanti dal processo di saldatura danneggino le cinghie del gruppo.
- ✦ Scegliere il punto di aggancio in modo tale che, in caso di una caduta libera, sia limitata a un massimo di 2 metri.
- ✦ Non esporlo a temperature estreme, all'azione di acidi, solventi o agenti chimici.
- ✦ Proteggerlo, nella misura del possibile, dall'azione dei raggi del sole.
- ✦ Non apportare modifiche né riparazioni al gruppo cinghie.
- ✦ Se il gruppo cinghie ha l'elemento di aggancio incorporato, evitare di urtare i fermi del connettore.

Manutenzione e pulizia

- ✦ La pulizia del gruppo cinghie deve essere eseguita con acqua fredda e sapone neutro, utilizzando un panno o una spazzola morbida.
- ✦ Non usare elementi abrasivi, acidi né detersivi.
- ✦ Dopo la pulizia, lasciar asciugare il gruppo cinghie in un luogo asciutto, ventilato e all'ombra.
- ✦ Non stirare: il fuoco diretto o qualsiasi altra fonte di calore intensa può provocare gravi danni al gruppo cinghie.
- ✦ Almeno una volta ogni 6 mesi, deve essere ispezionato da una persona competente.

Conservazione

- ✦ Riporre il gruppo cinghie in ambienti a bassa umidità e al riparo da fonti di calore intenso e da materiale corrosivi, e anche dall'azione del sole.
- ✦ La vita utile del prodotto dipende grandemente dall'utilizzo che se ne fa e dalla manutenzione da parte dell'utente; pertanto la messa fuori servizio deve essere stabilita da una persona competente nel corso delle revisioni periodiche, ma in nessun caso supererà i 3 anni in condizioni di esercizio normali e in assenza di cadute.

I nastri della gruppo cinghie sono di poliestere

La forma corretta di utilizzazione dello ancoraggio antichute frontale consiste in unire le due bretelle della bardatura per l'obliquità di un connettore EN 362 con sistema di bloccaggio

Avvertenza

Questo dispositivo di protezione personale deve essere utilizzato esclusivamente da persone adeguatamente formate e capaci di svolgere lavori in altezza.

UTILIZZARE QUESTO PRODOTTO CORRETTAMENTE E CONSERVARLO IN BUONE CONDIZIONI: LA VOSTRA VITA PUÒ DIPENDERE DA ESSO.

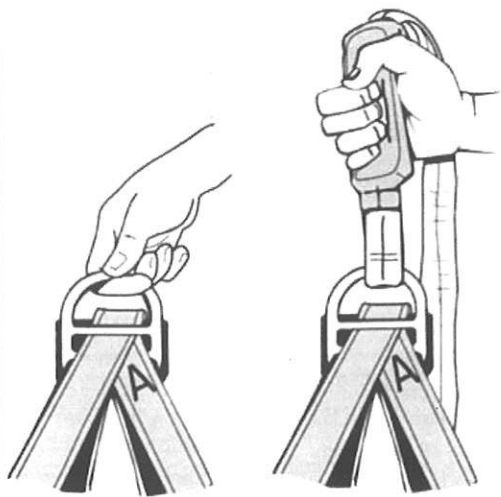


Fig. 1a

Fig. 1b



Fig. 2

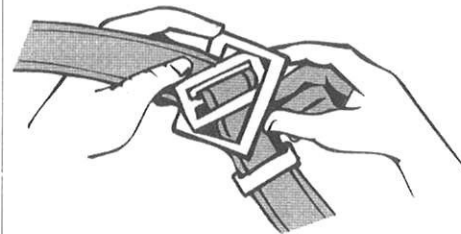


Fig. 3

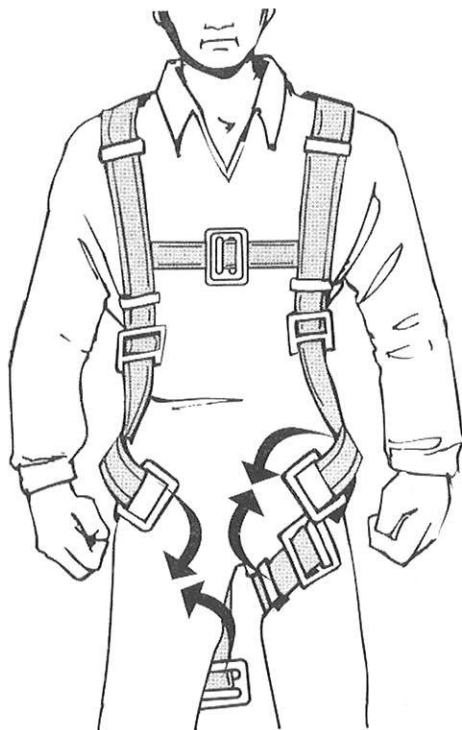
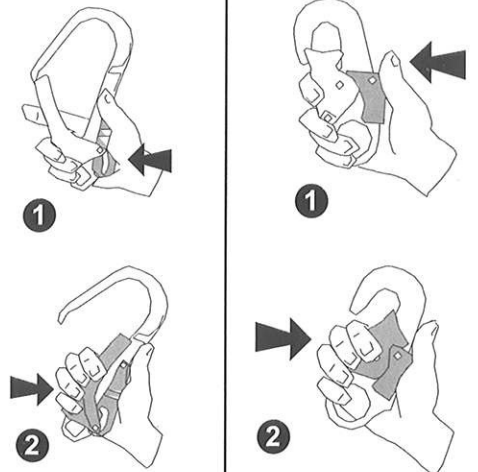


Fig. 4

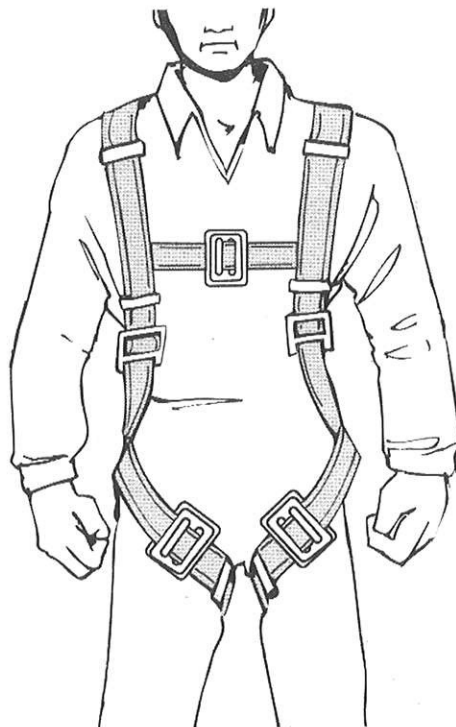


Fig. 5



Fig. 6

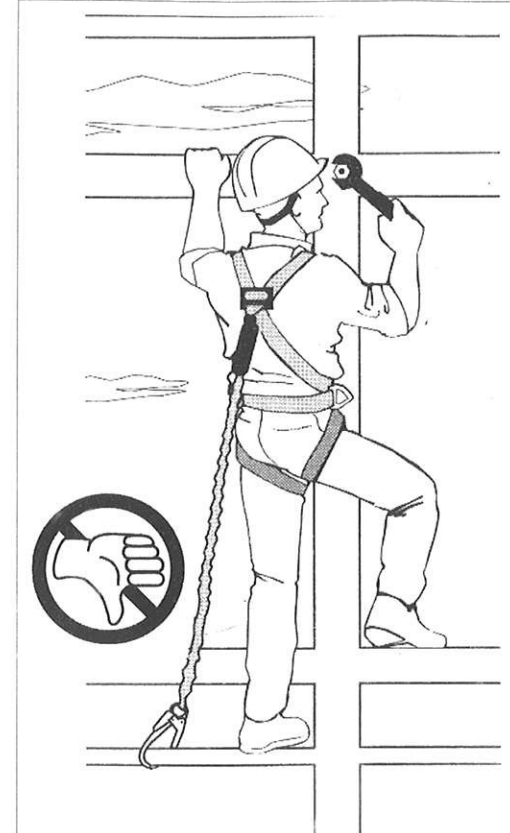


Fig. 7

Scheda descrittiva (Da compilare assolutamente prima della messa in servizio)

Modelo - Model - Modèle - Modell -
Modelo - Modello

Año de Fabricación - Year of
Manufacture - Année de fabrication -
Herstellungsjahr - Ano de fabricação -
Anno di fabbricazione

1ª puesta en servicio - First used -
Date de 1^{re} utilisation - 1 Inbetriebnahme -
Primeiro uso - 1ª messa in servizio

Equipo atribuido a - Unit attributed to -
Utilisateur de l'ÉPI - Benutzer - Utente -
Attrezzatura destinata a

Número de Lote - Batch number -
 Numéro de lot - Losnummer - N° de Lote -
 Numero di lotto

Fecha der Compra - Date of Purchase -
Date d'achat - Kaufdatum -
Data de Compra - Data di acquisto

ADVERTENCIA! Compruebe el estado del equipo antes de cada utilización. Retírelo de servicio si duda de su seguridad.
WARNING! Check the state of the equipment before each use. Withdraw it from service if you have any doubt on its safety.
ATTENTION! Vérifiez toujours l'état de l'EPI avant son utilisation. En cas de doute quant à la sécurité, l'EPI doit être mis au rebut.
ACHTUNG! Überprüfen Sie den Zustand der Ausrüstung vor jeder Inbetriebnahme. Nehmen Sie die Ausrüstung außer Betrieb, wenn Sie Zweifel an ihrer Sicherheit haben.
ADVERTÊNCIA! Verifique o estado do equipamento antes de cada uso. Perante duvida de segurança do equipamento, coloque-o fora de serviço.
AVVERTENZA! Controllare lo stato dell'attrezzatura prima di ogni utilizzo. Metterlo fuori servizio se non si è certi della sua sicurezza.

**CONTROL PERIODICO - PERIODICAL CHECK - VÉRIFICATION PÉRIODIQUE -
REGELMÄSSIGE KONTROLLE - CONTROLE PERIÓDICO - CONTROLLO PERIODICO**

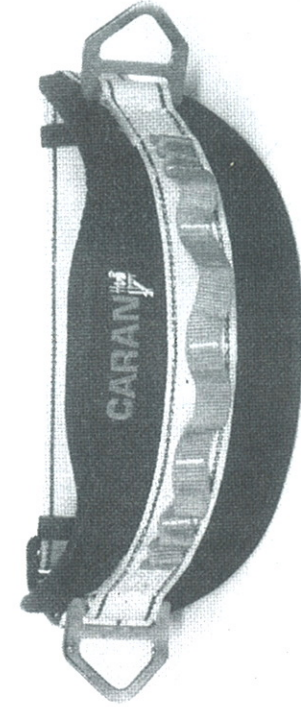
[illegible]

Centro Nacional
de Medios de Protección
(I.N.S.H.T.)
Sevilla, España

CE 0159



Lima 1156
(1640) Martínez Buenos Aires
Argentina
Teléfonos:
(5411) 4792-2249/6870
4733-3333
Fax (5411) 4733-3100
www.caran.com.ar



- ♦ FOLLETO INFORMATIVO (EN 365)
CINTURON DE SUJECION (EN 358)
- ♦ INFORMATIVE LEAFLET (EN 365)
FIXING BELT (EN 358)
- ♦ NOTICE EXPLICATIVE (EN 365)
CEINTURE DE MAINTIEN (EN 358)
- ♦ INFORMATIONSBLETT (EN 365)
HALTEGURT (EN 358)
- ♦ FOLHETO INFORMATIVO (EN 365)
CINTURÃO DE SUJEIÇÃO (EN 358)
- ♦ DEPLIANT INFORMATIVO (EN 365)
CINTURA DI FISSAGGIO (EN 358)

CINTURON DE SUJECION

Lea y comprenda este folleto informativo, mantenga en buen estado este elemento y adopte técnicas seguras de trabajo.

Este cinturón de sujeción está diseñado para mantener al usuario en posición en su lugar de trabajo (sujeción) o a impedir que alcance un punto desde donde pueda producirse una caída (retención).

En ningún caso debe utilizarse un sistema de sujeción y/o retención para detener caídas de altura.

Cuando sea necesario los sistemas de sujeción y/o retención deben complementarse con otros dispositivos de protección colectiva contra caídas de altura (por ejemplo redes de seguridad) o individual (por ejemplo sistemas anticaídas conforme con la norma EN 363).

El cinturón de sujeción puede estar provisto (desde el fabricante) de un soporte lumbar ergonómico especialmente diseñado para brindar mayor confort durante la tarea.

Los cinturones de sujeción comprendidos en este folleto informativo pueden tener incorporado, en forma permanente por el fabricante, un componente de amarre de sujeción (fig 1) o bien estar diseñados para acoplarse a uno que sea separable (fig 2).

Este cinturón de sujeción cumple los requerimientos de la norma EN 358.

Talla: La longitud máxima del cinturón, totalmente extendido, es de 120 cm, para tallas mayores consultar con el fabricante.

Colocación

1. Coloque el cinturón alrededor de la cintura de forma tal que los elementos de enganche (o el elemento de enganche y el componente de sujeción, si está integrado) queden ubicados en el centro de la zona lumbar.
2. Cierre la hebilla de ajuste (del tipo de inserción) tal como se indica en la fig 4 y ajústela tirando del extremo libre de la cinta.
3. Regule la longitud del componente de sujeción (fig.5)

Nota: el cinturón y el componente de sujeción deben ser de uso personal.

Verificaciones antes del uso

- ✦ Previo a cada uso verifique visualmente el estado del cinturón, inspeccione las cintas, costuras, hebillas, elementos de enganche, componente de amarre y conectores.
- ✦ Al adoptar un sistema de sujeción asegúrese que los elementos utilizados sean compatibles entre sí y siga las instrucciones del fabricante.
- ✦ Ante cualquier duda respecto de la seguridad del cinturón o del componente de amarre retírelo del servicio o consulte con el fabricante o con una persona competente.
- ✦ Nunca utilice un cinturón o un componente de amarre para parar caídas de altura.
- ✦ El componente de amarre debe mantenerse tenso durante el uso y el movimiento libre estará restringido a un máximo de 0,6 m.
- ✦ El plan de rescate siempre debe estar previsto para todos los trabajos en altura.

Punto de anclaje

- ✦ El punto de anclaje elegido debe poseer una resistencia estática superior a 15 KN y estará ubicado al mismo nivel o por encima de la cintura del usuario.

Protección durante el uso

- ✦ Utilice el cinturón y el componente de amarre de acuerdo a las recomendaciones de este folleto instructivo.
- ✦ Elija correctamente el sistema de sujeción apropiado para la tarea que va a desarrollar.
- ✦ No utilice el cinturón o el componente de amarre para mover o elevar cargas.
- ✦ No lo arrastre y evite el contacto con bordes filosos o abrasivos. De ser necesario use protectores adecuados.
- ✦ Evite que las chispas del proceso de soldadura afecten a las cintas.
- ✦ No lo exponga a temperaturas extremas, acción de ácidos, disolventes o agentes químicos.
- ✦ Protéjalo, en la medida de lo posible, de la acción de la radiación solar.
- ✦ No realice modificaciones ni reparaciones en este elemento.
- ✦ Evite dañar las trabas de los conectores del componente de amarre.

Mantenimiento y limpieza

- ✦ La limpieza de este elemento debe realizarse con agua fría y jabón neutro utilizando un trapo o un cepillo suave.
- ✦ No utilice elementos abrasivos, ácidos o detergentes.
- ✦ Luego de la limpieza deje secar el cinturón en un lugar seco, ventilado y a la sombra.
- ✦ No lo planche, el fuego directo o cualquier otra fuente de calor intensa puede causar serios daños al cinturón.
- ✦ Si el componente de amarre está incorporado lubrique periódicamente las partes móviles de los conectores utilizando aceite a base de siliconas.
- ✦ Al menos una vez cada 6 meses el cinturón debe ser inspeccionado por una persona competente.

Almacenamiento:

- ✦ Conserve el cinturón en ambientes de baja humedad y alejado de fuentes de calor intenso y de materiales corrosivos así como de la acción del sol.
- ✦ La vida útil del producto depende en gran medida del servicio al que esté expuesto y al mantenimiento por parte del usuario por lo que el retiro del servicio debe ser establecido por una persona competente durante las revisiones periódicas pero en ningún caso excederá de 5 años en condiciones normales de utilización y sin soportar caídas.

Advertencia:

Este equipamiento de Protección Personal debe ser utilizado, exclusivamente, por personas adecuadamente capacitadas y entrenadas para trabajos en altura.

UTILICE ESTE PRODUCTO CORRECTAMENTE Y CONSERVELO EN BUEN ESTADO, SU VIDA PUEDE DEPENDER DE ÉL.

FIXING BELT

Read and understand this document, keep the element in a good state and adopt safe working techniques.

This fixing belt is designed to keep the user in place in their working position (fixing) or to prevent them from reaching a point where a fall might take place (holding).

In no case must a fixing and/or holding system be used to stop falls from a height.

Whenever necessary, the fixing and/or holding systems must be complemented by other collective protection devices (safety nets, for instance) or individual (non-fall systems according to EN 363) against falls from a height.

The fixing belt may be provided (by the manufacturer) with a comfortable lumbar support especially designed to give greater comfort during the work.

The fixing belts included in this informative leaflet may include, permanently from the manufacturer, a fixing anchoring component (Fig. 1) or be designed to be connected to one that is separable. Fig. 2

This fixing belt meets EN 358 requirements.

Size: The maximum length of the belt, fully extended, is 120 cm; ask the manufacturer for larger sizes.

Fitting

1. Place the belt around the waist in such a way that the hooking elements (or the hooking element and fixing component, if one is included) are located in the centre of the lumbar area. Fig. 3
2. Close the adjustment buckle (insertion type) as indicated in Fig. 4 and adjust it by pulling on the free end of the belt.
3. Adjust the length of the fixing component. Fig. 5

NB: the belt and the fixing component must be for personal use.

Checking before use

- ✦ Before using, visually check the state of the belt, inspect the belts, seams, buckles, hooking elements, anchoring component and connectors.
- ✦ When adopting a fixing system, make sure that the elements used are compatible with each other, and following the instructions of the manufacturer
- ✦ In the event of any doubt concerning the safety of this belt or the anchoring component, withdraw it from service or consult the manufacturer or a qualified person.
- ✦ Never use a belt or anchoring component to stop falls from a height.
- ✦ The anchoring component must be kept tense in use and the free movement will be limited to a maximum 0.6 m.
- ✦ A rescue plan must always be established for all work at a height.

Anchoring point

- ✦ The anchoring point must have a static strength of over 15 kN and be located at the same level or above the user's belt.

Protection in use

- ✦ Use the belt and the anchoring component in accordance with the recommendations of this instructive leaflet.
- ✦ Choose the right fixing system for the job to be done.
- ✦ Do not use the belt or anchoring component to move or lift loads.
- ✦ Do not drag it and avoid contact with sharp or abrasive edges. Use suitable protectors if necessary.
- ✦ Avoid sparks from the welding process affecting the belts.
- ✦ Do not expose it to extreme temperatures, the action of acids, dissolvent or chemical agents.
- ✦ Protect it as far as possible from the action of sunlight.
- ✦ Make no modifications or repairs to this anchoring element
- ✦ Avoid damaging the catches of the connectors of the anchoring component.

Maintenance and cleaning

- ✦ The belt must be cleaned with cold water and neutral soap, using a cloth or soft brush.
- ✦ Do not use abrasive elements, acids or detergents.
- ✦ After cleaning, the belt must be left in a dry, ventilated place and in the shade.
- ✦ Do not iron it, direct fire or any other source of intense heat can cause it serious damage to the belt.
- ✦ If the anchoring component is included, regularly lubricate the moving parts of the connectors with silicon-based oil
- ✦ At least every 6 months, the belt must be inspected by a qualified person.

Storage

- ✦ Keep the belt in areas of low humidity and dust, away from sources of intense heat and corrosive materials, in addition to sunlight.
- ✦ The useful life of the product depends largely on the service given to it and the maintenance by the user, so withdrawal from service must be established by a qualified person during the periodical checks, but in no case later than 3 years under normal conditions of use without suffering falls.

Warning

This Personal Protection equipment must only be used by persons suitably trained for working at a height.

USE THIS PRODUCT CORRECTLY AND KEEP IT IN A GOOD STATE, YOUR LIFE MAY DEPEND ON IT.

CEINTURE DE MAINTIEN

Lisez attentivement cette notice explicative jusqu'à ce que l'information soit clairement comprise. Gardez cet élément en bon état et adoptez des pratiques de travail sûres.

Cette ceinture de maintien est destinée en priorité à l'amarrage et à l'assurage de l'utilisateur en toute sécurité à son poste de travail ou à l'empêcher d'atteindre un emplacement présentant un risque de chute de hauteur (retenue).

Vous ne devez, en aucun cas, utiliser de système de maintien et/ou de retenue pour arrêter des chutes en hauteur.

Si nécessaire, les systèmes de maintien et/ou de retenue doivent se compléter par d'autres équipements de protection collective antichute en hauteur (par exemple, des filets de sécurité) ou de protection individuelle (par exemple, des systèmes antichute conformes à la norme EN 363).

La ceinture de maintien peut être équipée, dès sa fabrication, d'une bande lombaire ergonomique spécialement conçue pour procurer plus de confort pendant le travail.

Les ceintures de sécurité comprises dans cette notice explicative peuvent, dès leur fabrication, se compléter d'une longe fixe (figure 1) ou bien être dessinées de façon à ce qu'elles s'accouplent à une longe détachable (figure 2).

Cette ceinture de maintien remplit les conditions requises par la norme EN 358.

Taille : la longueur maximale de cette ceinture, lorsqu'elle est complètement étendue, est de 120 cm. Pour des tailles plus grandes, renseignez-vous auprès du fabricant.

Mise en place de la ceinture

1. Mettez la ceinture autour de votre taille, de façon que le ou les anneaux d'attache et la longe (si intégrée) se situent au niveau de votre région lombaire (figure 3).
2. Verrouillez la boucle de réglage (de type insérable), comme indiqué à la figure 4 et ajustez-la en tirant sur l'extrémité libre de la bande.
3. Ajustez la longueur de la longe (figure 5).

Note : la ceinture et la longe doivent être d'utilisation individuelle.

Vérifications avant utilisation

- ✦ Avant chaque utilisation, effectuez une vérification visuelle de l'état de la ceinture. Inspectez les bandes, les coutures, les boucles, les éléments d'attache, la longe et les connecteurs.
- ✦ Lorsque vous envisagez un système de retenue, assurez-vous que les éléments utilisés soient compatibles entre eux et suivez les instructions du fabricant.
- ✦ En cas de doute quant à la sécurité de la ceinture ou du composant d'amarrage, mettez ce dispositif hors service et renseignez-vous auprès du fabricant ou d'une personne compétente.
- ✦ N'utilisez jamais une ceinture ou une longe pour arrêter des chutes en hauteur.
- ✦ La longe doit rester tendue lors de son utilisation et les mouvements libres devront être limités à un maximum de 0,6 m.
- ✦ Un plan de sauvetage doit être toujours prévu lors de la réalisation des travaux en hauteur.

Point d'ancrage de la ceinture

Le point d'ancrage choisi doit avoir une résistance statique supérieure à 15 kN et doit être toujours placé au même niveau ou au-dessus de la ceinture de l'utilisateur.

Protection de la ceinture lors de son utilisation

- ✦ Utilisez la ceinture et la longe en respectant les recommandations de cette notice explicative.
- ✦ Choisissez un système de retenue approprié en fonction de la tâche à effectuer.
- ✦ N'utilisez pas la ceinture ou la longe en tant qu'élément de déplacement ou de levage de charges.
- ✦ Ne traînez pas la ceinture et évitez qu'elle entre en contact avec des bords aiguisés ou avec des matériaux abrasifs. Utilisez des dispositifs protecteurs adéquats, si nécessaire.
- ✦ Évitez que les étincelles produites au cours d'une soudure détériorent les bandes de la ceinture.
- ✦ Ne soumettez pas la ceinture à des températures extrêmes. Évitez aussi de la mettre en contact avec des acides, des dissolvants ou d'autres agents chimiques.
- ✦ Protégez la ceinture, dans la mesure du possible, de l'action du rayonnement solaire.
- ✦ N'effectuez aucune modification ni réparation de la ceinture.
- ✦ Évitez tout dommage aux cales des connecteurs de la longe.

Entretien et nettoyage de la ceinture

- ✦ Le nettoyage de la ceinture doit être réalisé à l'eau froide et au savon neutre, à l'aide d'un chiffon ou d'une brosse douce.
- ✦ Évitez d'utiliser des éléments abrasifs, des acides ou des détergents.
- ✦ Après le nettoyage, laissez sécher la ceinture dans un endroit sec, ventilé et à l'ombre.
- ✦ Ne la repassez pas. Le feu direct ou toute autre source de chaleur intense peut endommager sérieusement la ceinture.
- ✦ Si la longe est incorporée, lubrifiez périodiquement les parties mobiles des connecteurs en utilisant une huile à base de silicone.
- ✦ Au moins une fois tous les six mois, la ceinture doit être vérifiée par une personne compétente.

Entreposage de la ceinture

- ✦ Conservez la ceinture dans un lieu à faible humidité et éloignée de toute source de chaleur intense et de matériaux corrosifs, ainsi que protégée de l'action du soleil.
- ✦ La vie utile de la ceinture dépend en grande mesure de l'utilisation à laquelle elle est soumise et de l'entretien effectué par l'utilisateur. Pour cette raison, la mise hors service de ce produit doit être établie par une personne compétente dans le cadre de révisions périodiques. Cependant, en aucun cas la vie utile de la ceinture ne dépassera les 3 (trois) ans en conditions normales d'utilisation et pourvu que le produit n'ait pas subi de chutes.

Avertissement

Cet équipement de Protection Personnelle doit être utilisé exclusivement par des personnes suffisamment qualifiées et entraînées pour la réalisation de travaux en hauteur.

UTILISEZ CE PRODUIT CORRECTEMENT ET CONSERVEZ-LE EN BON ETAT. VOTRE VIE PEUT EN DEPENDRE

HALTEGURT

Lesen Sie dieses Informationsblatt aufmerksam durch, halten Sie die Ausrüstung in gutem Zustand und wenden Sie sichere Arbeitsmethoden an.

Dieser Haltegurt dient dazu, den Benutzer während der Arbeit in Position zu halten (Halt), und zu verhindern, dass er an einen Punkt gelangt, an dem Sturzgefahr besteht (Rückhalt).

Unter keinen Umständen darf ein Halte- und/oder Rückhaltesystem zum Auffangen von Abstürzen verwendet werden.

Falls erforderlich, muss das Halte- und/oder Rückhaltesystem durch andere kollektive (z. B. Sicherheitsnetze) oder individuelle (z. B. Auffangsysteme gemäß der Norm EN 363) Schutzvorrichtungen gegen Stürze aus großer Höhe ergänzt werden.

Der Haltegurt kann vom Hersteller mit einer ergonomischen Lendenstütze ausgestattet werden, die einen größeren Tragekomfort während der Arbeit bietet.

Die in diesem Informationsblatt beschriebenen Haltegurte können ein vom Hersteller fest eingebautes Verbindungsmittel beinhalten (Abb. 1) oder für die Verwendung mit einem abnehmbaren Verbindungsmittel konzipiert sein: Abb. 2

Dieser Haltegurt entspricht den Vorgaben der Norm EN 358.

Größe: Die Höchstlänge des Gurts, komplett ausgerollt, beträgt 120 cm; für größere Größen wenden Sie sich bitte an den Hersteller.

Anlegen

1. Legen Sie den Gurt so um die Taille, dass sich die Aufhängeschlaufen (bzw. die Aufhängeschleife und das Verbindungsmittel, wenn dieses fest eingebaut ist) in der Mitte der Lendengegend befinden. Abb. 3
2. Ziehen Sie den Gurt durch die Schiebeschnalle, wie in Abb. 4 gezeigt, und ziehen Sie den Gurt am freien Ende fest.
3. Stellen Sie die Länge des Verbindungsmittels ein. Abb. 5

Anmerkung: Der Haltegurt und das Verbindungsmittel dürfen nur von einem Benutzer verwendet werden.

Kontrollen vor der Verwendung

- ✦ Führen Sie vor jeder Verwendung eine Sichtprüfung des Haltegurts durch, inspizieren Sie Bänder, Nahtstellen, Schnallen, Aufhängeschlaufen, Verbindungselement und Karabiner.
- ✦ Stellen bei der Einführung eines Haltesystems sicher, dass alle verwendeten Elemente untereinander kompatibel sind, und befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers.
- ✦ Nehmen Sie den Haltegurt und das Verbindungsmittel bei Zweifeln bezüglich ihrer Sicherheit außer Betrieb und halten Sie Rücksprache mit dem Hersteller oder einer sachkundigen Person.
- ✦ Verwenden Sie nie einen Haltegurt oder ein Verbindungselement, um Abstürze abzufangen.
- ✦ Das Verbindungselement muss während der Verwendung jederzeit gespannt sein, sodass die Bewegungsfreiheit auf maximal 0,6 m beschränkt ist.
- ✦ Für alle Höhenarbeiten muss ein Notfallplan vorliegen.

Anschlagpunkt

- ✦ Der gewählte Anschlagpunkt muss eine statische Belastbarkeit von über 15 kN Tragfähigkeit aufweisen und sich auf gleicher Höhe oder oberhalb der Taille des Benutzers befinden.

Schutz während der Verwendung

- ✦ Verwenden Sie den Haltegurt und das Verbindungselement gemäß den Anweisungen in diesem Informationsblatt.
- ✦ Wählen Sie das geeignete Haltesystem für die Arbeit, die Sie ausführen werden.
- ✦ Verwenden Sie den Gurt oder das Verbindungselement nicht, um Lasten zu bewegen oder anzuheben.
- ✦ Lassen Sie den Gurt nicht am Boden schleifen und vermeiden Sie, dass er mit scharfen oder scheuernden Kanten in Berührung kommt. Verwenden Sie gegebenenfalls geeignete Schutzmittel.
- ✦ Vermeiden Sie, dass bei einem Schweißvorgang Funken die Bänder beeinträchtigen.
- ✦ Setzen Sie den Gurt keinen extremen Temperaturen, Säuren, Lösungsmitteln oder chemischen Wirkstoffen aus.
- ✦ Schützen Sie den Gurt so gut wie möglich vor Sonnenbestrahlung.
- ✦ Führen Sie keine Veränderungen oder Reparaturen an dieser Ausrüstung durch.
- ✦ Vermeiden Sie Beschädigungen der Karabinerschnapper am Verbindungselement.

Wartung und Reinigung

- ✦ Reinigen Sie diese Ausrüstung mit kaltem Wasser und neutraler Seife unter Verwendung eines weichen Tuchs oder einer weichen Bürste.
- ✦ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Säuren oder Reinigungsmittel.
- ✦ Lassen Sie den Gurt nach der Reinigung an einem trockenen, gut belüfteten und schattigen Platz trocknen.
- ✦ Bügeln Sie ihn nicht; offenes Feuer oder jede andere starke Wärmequelle können den Gurt schwer beschädigen.
- ✦ Wenn das Verbindungselement fest eingebaut ist, schmieren Sie die beweglichen Teile der Karabiner regelmäßig mit Öl auf Silikonbasis.
- ✦ Mindestens einmal alle 6 Monate muss der Gurt von einer sachkundigen Person inspiziert werden.

Lagerung

- ✦ Lagern Sie den Haltegurt an einem möglichst trockenen Platz und halten Sie ihn von starken Wärmequellen, korrosiven Materialien und Sonneneinstrahlung fern.
- ✦ Die Lebensdauer des Produkts hängt stark von der Einsatzart und -häufigkeit sowie der Wartung durch den Benutzer ab. Deshalb obliegt es der sachkundigen Person, im Zuge der regelmäßigen Kontrollen zu entscheiden, ob der Gurt noch einsatztauglich ist. Wenn normale Verwendungsbedingungen vorliegen und kein Absturz erfolgt ist, beträgt die Lebensdauer maximal 3 Jahre.

Warnhinweis

Diese Personenschutz-ausrüstung darf ausschließlich von Personen verwendet werden, die berechtigt und befähigt sind, Höhenarbeiten durchzuführen.

VERWENDEN SIE DIESES PRODUKT SACHGEMÄSS UND HALTEN SIE ES IN GUTEM ZUSTAND, IHR LEBEN KANN DAVON ABHÄNGEN

CINTURÃO DE SUJEIÇÃO

Leia e compreenda este folheto informativo, mantenha em bom estado este elemento e adopte técnicas seguras de trabalho.

Este cinturão de sujeição foi desenhado para manter o usuário em posição no seu lugar de trabalho (Sujeição) ou impedir que atinja um ponto desde o qual possa se produzir uma queda (retenção).

Não deve se utilizar em caso nenhum, um sistema de sujeição e/ou retenção para deter quedas de altura.

Caso for necessário, os sistemas de sujeição e/ou retenção devem se complementar com outros dispositivos de proteção coletiva contra quedas de altura (por exemplo, redes de segurança) ou individual (por exemplo, sistemas anti-quedas conforme a norma EN 363).

O cinturão de sujeição pode contar (desde o fabricante) com um suporte lombar ergonómico especialmente desenhado para oferecer maior conforto durante a tarefa.

Os cinturões de sujeição compreendidos neste folheto informativo podem ter incorporado, em forma permanente pelo fabricante, um componente de amarração de sujeição (Fig 1) ou bem, estar desenhados para se acoplar a um que seja separável. Fig 2

Este cinturão de sujeição cumpre com os requerimentos da norma EN 358.

Tamanho: A longitude máxima do cinturão, totalmente estendido,* é de 120 cm, para tamanhos maiores consultar o fabricante.

Colocação

1. Coloque o cinturão ao redor da cintura de forma tal, que os elementos de enganche (ou o elemento de enganche e o componente de sujeição, caso estiver integrado) fiquem situados no centro da zona lombar. Fig. 3
2. Feche a fivela de ajuste (do tipo de inserção) tal como indica a Fig. 4 e ajuste-a puxando do extremo livre da fita.
3. Regule a longitude do componente de sujeição. Fig. 5

Nota: o cinturão e o componente de sujeição devem ser de uso pessoal.

Verificações antes do uso

- ✦ Antes de cada uso verifique visualmente o estado do cinturão, examine as fitas, costuras, fivelas, elementos.
- ✦ Perante qualquer dúvida respeito da segurança do cinturão ou do componente de amarração, coloque-os fora de serviço ou consulte o fabricante ou uma pessoa competente.
- ✦ Nunca utilize um cinturão ou um componente de amarração para frear quedas de altura.
- ✦ O componente de amarração deve se manter tenso durante o uso e o movimento livre estará restringido a um máximo de 0,6 m.
- ✦ O plano de resgate deve estar sempre previsto para todos os trabalhos em altura.

Ponto de ancoragem

- ✦ O ponto de ancoragem escolhido deve possuir uma resistência estática superior a 15 KN e estará situado ao mesmo nível ou por cima da cintura do usuário.

Proteção durante o uso

- ✦ Utilize o cinturão e o componente de amarração de acordo com as recomendações deste folheto instrutivo.
- ✦ Escolha corretamente o sistema de sujeição apropriado para a tarefa a realizar.
- ✦ Não utilize o cinturão ou o componente de amarração para movimentar ou levantar cargas.
- ✦ Não o arraste, e evite o contato com bordas cortantes ou abrasivas. Caso for necessário utilize protetores adequados.
- ✦ Evite que as faíscas do processo de soldadura prejudiquem as fitas.
- ✦ Não o exponha a temperaturas extremas, ação de ácidos, dissolventes ou agentes químicos.
- ✦ Proteja-o, sempre que possível, da ação da radiação solar.
- ✦ Não altere ou conserte este elemento.
- ✦ Evite danar as travas dos ligadores do componente de amarração.

Manutenção e limpeza

- ✦ A limpeza deste elemento deve se realizar com água fria e sabão neutro utilizando um pano ou uma escova suave.
- ✦ Não utilize elementos abrasivos, ácidos ou detergentes.
- ✦ Após a limpeza deixe secar o cinturão num lugar seco, arejado e á sombra.
- ✦ Não passe ferro nele. Fogo direto ou qualquer outra

Armazenagem

- ✦ Conserve o cinturão em ambientes de pouca umidade e afastado de fontes de calor intenso e de materiais corrosivos assim como da ação do sol.
- ✦ A vida útil do produto depende principalmente do serviço ao qual se exponha e à manutenção por parte do usuário, razão pela qual a colocação fora de serviço deve ser estabelecida por uma pessoa competente durante as revisões periódicas, mas em caso nenhum excederá de 3 anos em condições normais de utilização e sem suportar quedas.

Advertência

Este equipamento de Proteção Pessoal deve ser utilizado, exclusivamente, por pessoas adequadamente capacitadas e treinadas para trabalhos em altura.

UTILIZE ESTE PRODUTO CORRETAMENTE E CONSERVE ELE EM BOM ESTADO, SUA VIDA PODE DEPENDER DELE.

CINTURA DI FISSAGGIO

Leggere e comprendere il presente depliant informativo, mantenere in buone condizioni questo elemento e adottare tecniche di lavoro sicure.

Questa cintura di fissaggio è stata pensata per tenere l'utente in posizione nel luogo di lavoro (fissaggio) o impedire che raggiunga un punto da cui potrebbe avvenire una caduta (trattenimento).

In nessun caso bisogna usare un sistema di fissaggio e/o trattenimento per arrestare Cadute dall'alto.

Quando necessario, i sistemi di fissaggio e/o trattenimento devono essere completati da altri dispositivi di protezione collettiva contro le cadute dall'alto (per esempio reti di sicurezza) o individuale (per esempio sistemi anticaduta conformi alla norma EN 363).

La cintura di fissaggio può essere munita (ad opera del fabbricante) di un sostegno lombare ergonomico, progettato appositamente per offrire una maggiore comodità durante lo svolgimento dell'operazione.

Le cinture di fissaggio comprese in questo depliant informativo possono avere un componente di ancoraggio di fissaggio incorporato, in modo permanente da parte del fabbricante (Fig. 1) oppure essere progettate per l'accoppiamento ad uno staccabile. Fig. 2

Questa cintura di fissaggio è conforme ai requisiti della norma EN 358.

Taglia: La lunghezza massima della cintura, completamente estesa, è di 120 cm.; per taglie più grandi, consultare il fabbricante.

Posizionamento

1. Mettere la cintura intorno alla vita in modo che gli elementi di aggancio (o l'elemento di aggancio e il componente di fissaggio, se è integrato) rimangano al centro della zona lombare. Fig. 3
2. Chiudere la fibbia di regolazione (del tipo di inserimento) come indicato nella Fig. 4 e regolarla tirando l'estremità libera della cinghia.
3. Regolare la lunghezza del componente di fissaggio. Fig. 5

Nota: la cintura e il componente di fissaggio solo di uso personale.

Verifiche prima dell'uso

- ◆ Prima di ogni uso, verificare visivamente lo stato della cintura; ispezionare le cinghie, le cuciture, le fibbie, gli elementi di aggancio, il componente di ancoraggio e i connettori.
- ◆ Quando si adotta un sistema di fissaggio, accertarsi che gli elementi utilizzati siano compatibili gli uni con gli altri e seguire le istruzioni del fabbricante.
- ◆ In caso di qualsiasi dubbio riguardante la sicurezza della cintura o del componente di aggancio, metterla fuori servizio o consultare il fabbricante o una persona competente.
- ◆ Non usare mai una cintura o un componente di aggancio per le cadute dall'alto.
- ◆ Il componente di aggancio deve essere tenuto teso durante l'uso e il movimento libero sarà ristretto a un massimo di 0,6 m.
- ◆ Il piano di salvataggio deve essere sempre previsto per tutti i lavori in altezza.

Punto di aggancio

- ◆ Il punto di aggancio scelto deve avere una resistenza statica superiore a 15 kN ed essere ubicato allo stesso livello o sopra la vita dell'utente.

Protezione durante l'uso

- ◆ Utilizzare la cintura e il componente di aggancio in conformità con le raccomandazioni del presente depliant di istruzioni.
- ◆ Scegliere correttamente il sistema di fissaggio appropriato per l'operazione che si va ad eseguire.
- ◆ Non usare la cintura o il componente di aggancio per spostare o sollevare dei carichi.
- ◆ Non trascinarlo ed evitare il contatto con bordi taglienti o abrasivi. Se necessario, usare le protezioni adatte.
- ◆ Evitare che le scintille derivanti dal processo di saldatura danneggino le cinghie.
- ◆ Non esporlo a temperature estreme, all'azione di acidi, solventi o agenti chimici.
- ◆ Proteggerlo, nella misura del possibile, dall'azione dei raggi del sole.
- ◆ Non apportare modifiche né riparazioni a questo elemento.
- ◆ Evitare di urtare i fermi dei connettori del componente di ancoraggio.

Manutenzione e pulizia

- ◆ La pulizia di questo elemento deve essere eseguita con acqua fredda e sapone neutro, utilizzando un panno o una spazzola morbida.
- ◆ Non usare elementi abrasivi, acidi né detersivi.
- ◆ Dopo la pulizia, lasciar asciugare la cintura in un luogo asciutto, ventilato e all'ombra.
- ◆ Non stirare: il fuoco diretto o qualsiasi altra fonte di calore intensa può provocare gravi danni.
- ◆ Se il componente di aggancio è incorporato, lubrificare periodicamente le parti mobili dei connettori utilizzando un olio a base di silicone.
- ◆ Almeno una volta ogni 6 mesi, la cintura deve essere ispezionata da una persona competente.

Conservazione

- ◆ Riporre la cintura in ambienti a bassa umidità e al riparo da fonti di calore intenso e da materiale corrosivo, e anche dall'azione del sole.
- ◆ La vita utile del prodotto dipende grandemente dall'utilizzo che se ne fa e dalla manutenzione da parte dell'utente; pertanto la messa fuori servizio deve essere stabilita da una persona competente nel corso delle revisioni periodiche, ma in nessun caso supererà i 3 anni in condizioni di esercizio normali e in assenza di cadute.

Avvertenza

Questo dispositivo di protezione personale deve essere utilizzato esclusivamente da persone adeguatamente formate e capaci di svolgere lavori in altezza.

UTILIZZARE QUESTO PRODOTTO CORRETTAMENTE E CONSERVARLO IN BUONE CONDIZIONI: LA VOSTRA VITA PUÒ DIPENDERE DA ESSO.

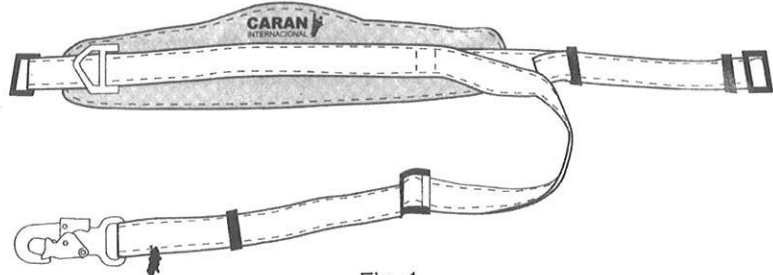


Fig. 1

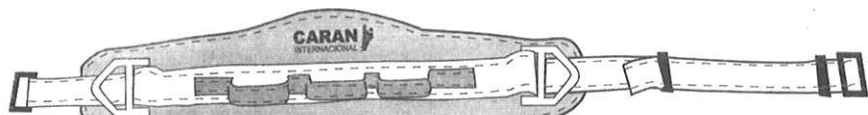


Fig. 2

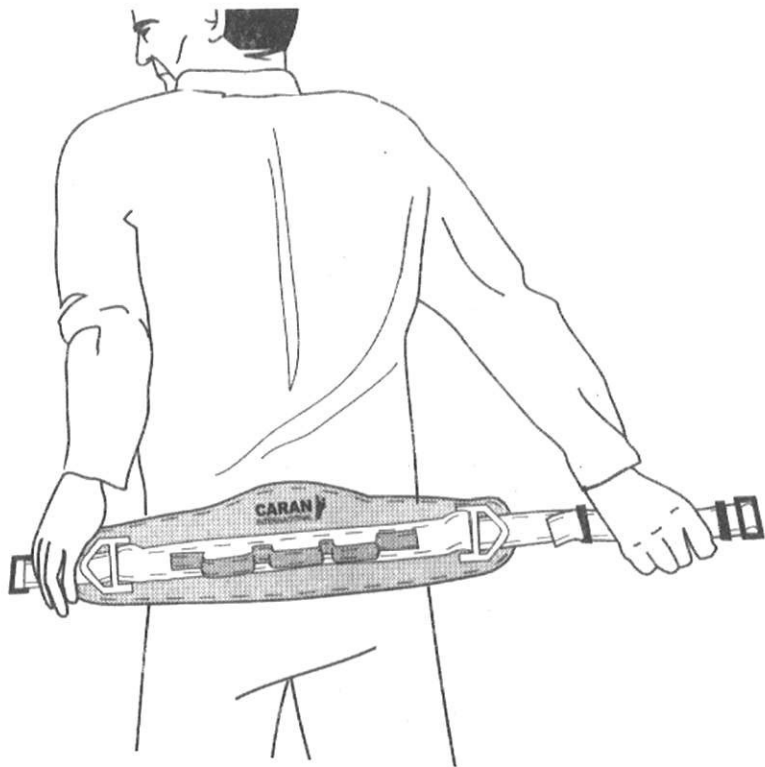


Fig. 3

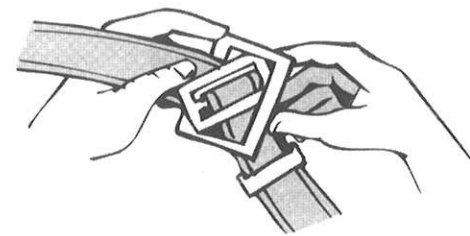
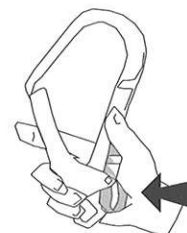


Fig. 4



1



2

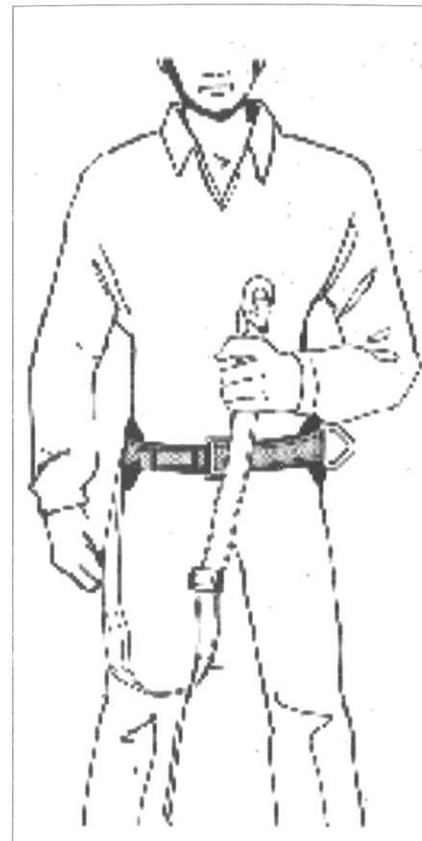
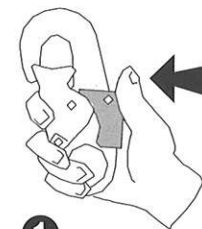


Fig. 5



1



2

Ficha descriptiva (Completar obligatoriamente antes de la primera puesta en servicio)
Descriptive Sheet (This must be completed before first use)
Fiche de vérification (À compléter impérativement avant la première utilisation)
Datenblatt (Unbedingt vor der ersten Inbetriebnahme ausfüllen)
Ficha descriptiva (É obrigatório preencher os dados antes do primeiro uso)
Scheda descrittiva (Da compilare assolutamente prima della messa in servizio)

**Identificación del Equipo - Unit Identification -
Identification de l'ÉPI - Identifikation der Ausrüstung -
Identificação do equipamento - Identificazione dell'attrezzatura**

Modelo - Model - Modèle - Modell -
Modelo - Modello

Año de Fabricación - Year of
Manufacture - Année de fabrication -
Herstellungsjahr - Ano de fabricação -
Anno di fabbricazione

--

1ª puesta en servicio - First used -
Date de 1^{re} utilisation - 1 Inbetriebnahme -
Primeiro uso - 1ª messa in servizio

□

Equipo atribuido a - Unit attributed to -
Utilisateur de l'ÉPI - Benutzer - Utente -
Attrezzatura destinata a

Número de Lote - Batch number -
 Numéro de lot - Losnummer - N° de Lote -
 Numero di lotto

5

Fecha der Compra - Date of Purchase -
Date d'achat - Kaufdatum -
Data de Compra - Data di acquisto

ADVERTENCIA! Compruebe el estado del equipo antes de cada utilización. Retirelo de servicio si duda de su seguridad.
WARNING! Check the state of the equipment before each use. Withdraw it from service if you have any doubt on its safety.
ATTENTION! Vérifiez toujours l'état de l'EPI avant son utilisation. En cas de doute quant à la sécurité, l'EPI doit être mis au rebut.
ACHTUNG! Überprüfen Sie den Zustand der Ausrüstung vor jeder Inbetriebnahme. Nehmen Sie die Ausrüstung außer Betrieb, wenn Sie Zweifel an ihrer Sicherheit haben.
ADVERTÊNCIA! Verifique o estado do equipamento antes de cada uso. Perante dúvida de segurança do equipamento, coloque-o fora de serviço.

**CONTROL PERIODICO - PERIODICAL CHECK - VÉRIFICATION PÉRIODIQUE -
REGELMÄSSIGE KONTROLLE - CONTROLE PERÍODICIO - CONTROLLO PERIODICO**

[illegible]